



## درخواست نرخ (RFQ) Request for Quotations

Issuance Date: 08/10/2020 تاریخ صدور: 10 اگست 2020

Deadline for Offers: 08/19/2020 موعدهایی برای آفرها: 19 اگست 2020

Description: RFQ for BPA for Translation Services شرح: درخواست نرخ برای ارائه خدمات ترجمه

For: Famine Early Warning Systems Network (FEWS NET) Project برای: پروژه شبکه آگاهی دهی قبل از قحطی (فیوزنت)

Funded By: United States Agency for International Development (USAID), تمویل کننده: اداره انکشاف بین المللی ایالات متحده امریکا - USAID

Contract No: Prime Contract No. 7200AA19D00001; Task Order No. 7200AA19F00018 شماره قرارداد: Prime Contract No. 7200AA19D00001; Task Order No. 7200AA19F00018

Implemented By: Chemonics Afghanistan Limited Management and Implementation Services. تطبیق کننده: شرکت خدمات مدیریتی و تطبیقی محدودالمسئولیت کیمونکس - افغانستان

Point of Contact: Obaidullah Faisal, ofaisal@chemonics.com جزئیات تماس: عبیدالله فیصل، ایمیل آدرس: ofaisal@chemonics.com

### \*\*\*\*\* ETHICAL AND BUSINESS CONDUCT REQUIREMENTS \*\*\*\*\*

### \*\*\*\*\* مقتضیات سلوک اخلاقی و تجارتی \*\*\*\*\*

Chemonics is committed to integrity in procurement, and only selects suppliers based on objective business criteria such as price and technical merit. Chemonics expects suppliers to comply with our Standards of Business Conduct, available at <http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Standards-of-Business-Conduct/Pages/default.aspx>.

کیمونیکس به صداقت در تدارکات متعهد است و عرضه کنندگان را صرف بر مبنای مشخصات عینی تجارتی از قبیل قیمت و شایستگی های تخنیکي انتخاب مینماید. کیمونیکس انتظار دارد تا عرضه کنندگان معیار های سلوک تجارتی را که در <http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Standards-of-Business-Conduct/Pages/default.aspx> دستیاب است رعایت نمایند.

Chemonics does not tolerate fraud, collusion among offerors, falsified proposals/bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities, and may be reported to both USAID and the Office of the Inspector General.

Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or suppliers in exchange for or as a reward for business. Employees and agents engaging in this conduct are subject to termination and will be reported to USAID and the Office of the Inspector General. In addition, Chemonics will inform USAID and the Office of the Inspector General of any supplier offers of money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value, or compensation to obtain business.

Offerors responding to this RFQ must include the following as part of the proposal submission:

- Disclose any close, familial, or financial relationships with Chemonics or project staff. For example, if an offeror's cousin is employed by the project, the offeror must state this.
- Disclose any family or financial relationship with other offerors submitting proposals. For example, if the offeror's father owns a company that is submitting another proposal, the offeror must state this.
- Certify that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.
- Certify that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate.
- Certify understanding and agreement to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery and kickbacks.

Please contact Fazal Rahman Malakhail, [fmalakhail@chemonics.com](mailto:fmalakhail@chemonics.com) with any questions or concerns regarding the above information or to report any potential violations. Potential violations may also be reported directly to Chemonics' Washington office through the contact information listed on the website found at the hyperlink above.

کیمونیکس تقلب و سازش بین داوطلبی کنندگان، پروپوزل ها/داوطلبی های کاذب یا رشوه را تحمل نمیکند. هر شرکت یا فردی که از این معیارها تخلف نماید از این کار تدارکاتی محروم ساخته شده و از فرصت های تدارکاتی در آینده نیز منع خواهد شد، و ممکن موضوع به USAID و لوی سارنوالی گزارش داده شود.

کارمندان کارمندان و نمایندگان کیمونیکس به طور جدی از درخواست یا پذیرش هر گونه پول، فیس، کمیشن، کرپت، تحفه، انعام، اشیای ذیقیمت یا مزد از فروشندگان یا عرضه کنندگان فعلی یا بالقوه در برابر یا به حیث پاداش اجرای کار ممنوع میباشد. کارمندان و نمایندگان که در این گونه اعمال ذیخصل اند منفعک گردیده و موضوع به USAID و لوی سارنوالی گزارش داده میشود. علاوه بر کیمونیکس USAID و لوی سارنوالی را از هر گونه پیشکش پول، فیس، کمیشن، کرپت، تحفه، انعام، اشیای ذیقیمت یا مزد در برابر اجرای کار آگاه خواهد ساخت.

داوطلبانی که به این RFQ پاسخ میدهند باید موارد آتی را ضم پروپوزل خود ارائه نمایند:

- اظهار هرگونه رابطه نزدیک، خانوادگی یا مالی با کیمونیکس یا کارمندان پروژه. به گونه مثال، اگر اقارب نزدیک یک داوطلب کارمندان پروژه باشد، داوطلب باید این موضوع را بیان نماید.
- اظهار هر گونه رابطه خانوادگی یا مالی با سایر داوطلبان که پروپوزل خود را پیشکش مینمایند. به گونه مثال اگر پدر داوطلب شرکتی دارد که پروپوزل دیگری را پیشکش مینمایند، داوطلب باید این موضوع را اظهار نماید.
- تصدیق این که قیمت های پیشکش شده به طور مستقلانه ارائه شده است و در آن به مقصد محدود ساختن رقابت با داوطلب یا رقیب دیگر مشوره، ارتباط یا توافق صورت نگرفته است.
- تصدیق این که همه اطلاعات مندرج در پروپوزل و همه اسناد مربوطه مؤثق و دقیق میباشدند.
- تصدیق این که ممانعت کیمونیکس از تقلب، فریبکاری و رشوه دهی را درک و با آن توافق دارد.

لطفاً در مورد هر گونه پرسش یا نگرانی راجع به اطلاعات فوق اطلاع دهی تخلفات بالقوه با فضل الرحمن ملا خیل، ایمیل آدرس: [Fmalakhail@chemonics.com](mailto:Fmalakhail@chemonics.com) به تماس شوید. تخلفات بالقوه را میتوان به طور مستقیم به دفتر کیمونیکس در واشنگتن از طریق آدرسی که در سایت انترنتی که در فوق ارائه شد گزارش داد.

## **Section 1: Instructions to Offerors**

## **بخش 1: هدایات به داوطلبان**

- 1. Introduction:** The Famine Early Warning Systems Network (FEWS NET) Project is a USAID program implemented by Chemonics Afghanistan Limited Management and Implementation Services in Afghanistan. The goal of FEWS NET Afghanistan is to provide high quality food security analysis and early warning to international, regional, and national partners in Afghanistan. As part of project activities, FEWS NET Afghanistan plans to contract translation services to translate weekly/monthly reports, Field Assessment report and special food security report from English to Dari and Pashto local languages and vice versa in order to distribute the reports among local partners and Government agencies.

The purpose of this RFQ is to solicit quotations from eligible suppliers for as-needed, ad hoc services of translation. As a result of this RFQ, the FEWS NET project anticipates issuing a blanket purchase agreement (BPA)—or possibly multiple BPAs—to establish specific pricing levels and parameters for ordering these commodities/services. This will allow the FEWS NET Project to issue specific purchase orders, on an as-needed basis, for the procurement of these items between the date of agreement issue until October 14, 2021. The Supplier shall furnish the supplies/services described in any purchase orders issued by Chemonics under this BPA. Chemonics is only obligated to pay for supplies/services ordered through purchase orders issued under this BPA and delivered by the Supplier in accordance with the terms/conditions of this BPA.

Offerors are responsible for ensuring that their offers are received by Chemonics in accordance with the instructions, terms, and conditions described in this RFQ. Failure to adhere with instructions described in this RFQ may lead to disqualification of an offer from consideration.

- 2. Offer Deadline and Protocol:** Offers must be received no later than 4:30PM local Kabul time on 08/19/2020 by email. Any emailed offers must be emailed to [ofaisal@chemonics.com](mailto:ofaisal@chemonics.com). Please reference the RFQ number in any response to this RFQ. Offers received after the specified time and date will be considered late and will be considered only at the discretion of Chemonics.

- 1. مقدمه:** پروژه فیوزنت یک برنامه USAID میباشد که توسط شرکت خدمات مدیریتی و تطبیقی محدودالمسئولیت کیمونکس - افغانستان در افغانستان تطبیق میگردد. هدف فیوزنت عبارت از ارائه تجزیه و تحلیل مصونیت غذایی با کیفیت بالا و آگاهی دهی قبل از قحطی به شرکای بین المللی، منطقه ای و ملی در افغانستان است. میباشد. فیوزنت در جریان فعالیت های خود به خریداری فیوزنت به خرید خدمات انترنت برای ارائه خدمات انترنتی به دفتر فیوزنت با یک اتصال قوی و قابل اعتماد نیاز دارد.

مقصد از این RFQ نرخگیری از عرضه کننده گان واجد شرایط برای ارائه خدمات مورد نیاز ترجمه می باشد. در نتیجه این RFQ، پروژه فیوزنت پیش بینی می کند یک فرمایش خرید قیمت ثابت (BPA) یا احتمالاً چندین BPA برای تعیین سطح و پارامترهای مشخص قیمت گذاری برای فرمایش این کالاها / خدمات را صادر کند. این کار به پروژه فیوزنت اجازه می دهد تا فرمایشات خرید ویژه را برای تهیه این کالاها بین تاریخ صدور توافق تا 14 اکتبر 2021 صادر کند. عرضه کننده باید اقلام / خدمات شرح داده شده در هر فرمایش خرید صادر شده توسط کیمونکس تحت این فرمایش خرید قیمت ثابت (BPA) را ارائه دهد. کیمونکس فقط موظف است مبلغی را که از طریق سفارشات خرید صادر شده تحت این BPA تهیه و مطابق با شرایط / ضوابط این BPA توسط عرضه کننده تحویل داده می شود، پرداخت کند

داوطلبان مسئولیت دارند تا آفر های خود را طبق هدایات، شرایط و مقررات توضیح شده در این RFQ به کیمونیکس تسلیم نمایند. عدم رعایت هدایاتی که در این RFQ توضیح شد ممکن باعث شود تا آفر رد گردد.

- 2. موعد نهایی و پروتوکول آفر:** آفر ها باید الی 4:30 PM به وقت محلی کابل مؤرخ 19 اگست توسط ایمیل فرستاده شود. هر ایمیل باید به [ofaisal@chemonics.com](mailto:ofaisal@chemonics.com) فرستاده شود. لطفاً در هر پاسخ به این RFQ شماره RFQ را درج نمایید. آفر های که بعد از تاریخ و وقت تعیین شده دریافت میشوند ناوقت محسوب شده و صرف نظر به صلاحدید کیمونیکس مورد غور و بررسی قرار خواهند گرفت.

3. **Questions:** Questions regarding the technical or administrative requirements of this RFQ may be submitted no later than 4:30PM local Kabul time on 08/16/2020 by email to [ofaisal@chemonics.com](mailto:ofaisal@chemonics.com). Questions must be submitted in writing; phone calls will not be accepted. Questions and requests for clarification—and the responses thereto—that Chemonics believes may be of interest to other offerors will be circulated to all RFQ recipients who have indicated an interest in bidding.

Only the written answers issued by Chemonics will be considered official and carry weight in the RFQ process and subsequent evaluation. Any verbal information received from employees of Chemonics or any other entity should not be considered as an official response to any questions regarding this RFQ.

4. **Specifications:** Section 3 contains the technical specifications of the required items that may order under the BPA. All commodities offered in response to this RFQ must be new and unused.

Please note that, unless otherwise indicated, stated brand names or models are for illustrative description only. An equivalent substitute, as determined by the specifications, is acceptable.

At this time, specific quantities to be purchased under any BPA resulting from this RFQ are unknown. Specific quantities will depend on the needs of the FEWS NET Project. Individual purchase orders will be issued under the BPA agreement, as the need arises for additional commodities/services.

5. **Quotations:** Quotations in response to this RFQ must be priced on a fixed-price, all-inclusive basis, including delivery and all other costs. Pricing must be presented in the Afghani currency. Offerors must assess and include in their total cost of proposal any taxes required by Afghanistan income tax law. Chemonics will not allow an awarded entity to add taxes (including BRT taxes) or any previously unanticipated costs to the budget after an award is made.

Offers must remain valid for not less than thirty (30) calendar days after the offer deadline. Prices quoted must remain fixed for a minimum of 12 months. Offerors are requested to provide

3. **پرسش ها:** پرسش ها در رابطه با مقتضیات تخنیکي یا اداری این RFQ نباید بعد از 4:30 PM وقت محلی کابل به تاریخ 16 اگست 2020 توسط ایمیل [ofaisal@chemonics.com](mailto:ofaisal@chemonics.com) ارائه گردد. پرسش ها باید به طور کتبی ارائه شوند؛ تماس تلفونی پذیرفته نمیشود. پرسش ها و درخواست ها برای توضیح – و پاسخ های آنها – که به نظر کیمونیکس ممکن مورد علاقه سایر داوطلبان باشد به همه دریافت کنندگان RFQ که در داوطلبی اظهار علاقه نموده اند فرستاده خواهد شد.

تنها پاسخ های کتبی که توسط کیمونیکس صادر شد است رسمی دانسته شده و در طی مراحل RFQ و ارزیابی های متعاقب آن در نظر گرفته خواهند شد. هر گونه اطلاعات شفاهی که از کارمندان کیمونیکس یا نهاد های دیگر دریافت شده باشد پاسخ رسمی به پرسش های در رابطه با RFQ دانسته نمیشود.

4. **مشخصات:** در بخش 3 مشخصات تخنیکي اقلام مورد نیاز بیان شده است که در اخیر درخواست این نرخنامه ضمیمه میباشد. همه اقلام آفر شده در پاسخ به این RFQ باید جدید و استفاده نشده باشند.

لطفاً توجه شود که، ذکر نام تجاری یا مدل صرف برای شرح تصویری میباشد، مگر این که طور دیگری تجویز شده باشد. هر بدیل معادل، طوری که طبق مشخصات تعیین گردیده است، قابل قبول میباشد.

در حال حاضر مقدار مشخص خریداری تحت این درخواست نرخ معین نگردیده. مقدار خریداری وابسته به ضرورت پروژه فیوزنت خواهد بود. فرمایش های خریداری تکی تحت فرمایش خرید قیمت ثابت (BPA) در هنگام بروز ضرورت به خدمات اضافی صادر خواهد شد.

5. **نرخ دهی:** نرخ دهی در پاسخ به این RFQ باید به قیمت ثابت، کامل به شمول تحویلدهی و سایر مصارف داده شود. قیمت ها باید به افغانی داده شود. داوطلبان باید در هزینه مجموعی پروپوزل خود هر گونه مالیاتی را که طبق قانون مالیات بر عایدات افغانستان لازم دانسته شده است محاسبه و بگنجانند. کیمونیکس به نهاد برنده اجازه نخواهد داد تا مالیات (به شمول مالیات BRT) یا هر گونه هزینه که قبلاً پیشبینی نشده بود بعد از برنده شدن علاوه نماید.

آفر ها برای مدت نه کمتر از سی (30) روز تقویمی بعد از ضربالاجل تعیین شده آفر معتبر خواهند بود. از داوطلبان تقاضا میشود تا نرخ های شان را در ورق رسمی یا فورمت رسمی نرخ دهی خود ارائه نمایند؛ در صورتی که این کار

quotations on their official quotation format or letterhead; in the event this is not possible, offerors may complete the table in Section 3.

ممکن نباشد، داوطلبان میتوانند جدولی که در بخش 3 فراهم شده است را خانه پری نمایند.

In addition, offerors responding to this RFQ are requested to submit the following:

علاوئاً، از داوطلبانی که به این RFQ پاسخ میدهند تقاضا میشود تا موارد آتی را ارائه نمایند:

- Organizations responding to this RFQ are requested to submit a copy of their official registration or business license.
- Individuals responding to this RFQ are requested to submit a copy of their identification card.
- Additionally, if the order involves performance of incidental services (installation of USAID-financed equipment or the training of personnel in the maintenance, operation, and use of such equipment) outside of the United States, then before commencing performance under any potential purchase order, the Supplier will be expected to maintain coverage through worker's compensation insurance or security covering each employee to the extent required by the Defense Base Act (DBA) of the United States (42 U.S.C. 1651) pursuant to FAR 52.228-3 and AIDAR 752.228-3. It is expected that quotes submitted under this RFQ are inclusive of workers' compensation and any other insurance legally required in the country of performance.

- از مؤسساتی که به این RFQ پاسخ میدهند تقاضا میشود تا یک کاپی ثبت رسمی خود یا جواز تجارتي خود را ارائه نمایند.
- از افرادی که به این RFQ پاسخ میدهند تقاضا میشود تا یک کاپی تذکره خود ارائه نمایند.

- علاوئاً، اگر در فرمایش انجام خدمات ضمنی (نصب تجهیزات به تمویل USAID یا آموزش کارمندان در قسمت حفظ و مراقبت، راه اندازی، و استفاده از چنین تجهیزات) در خارج از ایالات متحده امریکا شامل باشد، قبل از آغاز کار طبق فرمایش خریداری بالقوه، انتظار میرود که عرضه کننده در مزد کارگر بیمه یا امنیت هر کارمند را به اندازه ای که طبق لایحه پایگاه های دفاعی ایالات متحده امریکا (42 U.S.C. 1651) مطابق FAR 52.228-3 و AIDAR 752.228-3 لازم دانسته شده است پوشش بدهد. انتظار میرود که نرخ های که طبق این RFQ ارائه شده است شامل مزد کارمندان و بیمه که در کشور مربوطه طبق قانون لازم دانسته شده است، باشد.

6. **Delivery:** The delivery location for the items described in this RFQ is the FEWS NET office within the Ministry of Agriculture, Irrigation, and Livestock. As part of its response to this RFQ, each offeror is expected to provide an estimate (in calendar days) of the delivery timeframe (after receipt of order). The delivery estimate presented in an offer in response to this RFQ must be upheld in the performance of any resulting contract.

6. **تحویلدهی:** محل تحویلدهی اقلام شرح شده در این RFQ وزارت زراعت، آبیاری و مالداري میباشد. انتظار میرود که هر داوطلب در پاسخ به این RFQ تقسیم اوقات تخمینی (به روز های تقویمی) تحویلدهی را (بعد از دریافت فرمایش) فراهم نماید. زمان تخمینی تحویلدهی یک آفر در پاسخ به این RFQ باید در اجرای هر گونه قرارداد منتج از آن رعایت گردد.

7. **Source/Nationality/Manufacture:** All goods and services offered in response to this RFQ or supplied under any resulting award must meet USAID Geographic Code 937 in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), 22 CFR §228. The cooperating country for this RFQ is Afghanistan.

7. **منبع/کشور/تولید کنند:** در همه کالاها و خدماتی که در پاسخ به این RFQ پیشکش یا طبق قرارداد منتج از آن عرضه میگردند باید کد جغرافیایی USAID 937 در مطابقت با کد مقررات فدرال ایالات متحده امریکا، 22 CFR §228 رعایت گردد. کشور همکار این RFQ افغانستان میباشد.

Offerors may not offer or supply any commodities or services that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, Syria.

داوطلبان هیچگونه کالا یا خدماتی را که در کشور های: کیوبا، ایران، کوریای شمالی، سوریه تولید، مونتاژ، بارگیری میشوند، یا از طریق آنها منتقل میگردند، یا طور دیگری در آنها دخیل میباشند پیشکش یا عرضه ننمایند.

8. **Warranty:** Warranty service and repair within the cooperating country is required for all commodities under this RFQ. The warranty coverage must be valid on all commodities for a minimum of twelve (12) months after delivery and acceptance of the commodities, unless otherwise specified in the technical specifications.

8. **ورنتی:** خدمات ورتنی و ترمیم در داخل کشور همکار برای همه اقلام مربوط این RFQ ضروری میباشد. باید پوشش ورتنی برای همه اقلام حد اقل برای دوازده (12) ماه بعد از تحویلدهی و پذیرش اقلام اعتبار داشته باشد، مگر این که در مشخصات تکنیکی طور دیگری مشخص شده باشد.

9. **Taxes:** Pursuant to Article 72 of the Afghanistan Income Tax Law, Chemonics is required to withhold taxes from the gross amounts payable to all Afghan suppliers. In accordance with this requirement, should an award be made to a successful offeror and an agreement is successfully negotiated with that offeror, Chemonics will withhold two percent (2%) tax from the entity's gross invoices if the entity is in possession of an active business license issued by any of the following entities - the Ministry of Commerce and Industry Ministry of Tourism, Ministry of Information and Culture, Ministry of Telecommunications, Ministry of Economics, Ministry of Education or Ministry of Public Health - at the time the awarded entity submits invoices for payment, and the invoices are successfully reviewed and approved by Chemonics. If the entity provides services contrary to approved by-laws or it does not possess a business license issued by any of the aforementioned public entities, but possesses licenses issued by other local or national government entities or municipalities, Chemonics will in this case withhold a seven percent (7%) fixed tax on the gross amount payable to the awarded entity, subject to Chemonics' review and approval of the suppliers' invoices. In either case, this tax is withheld by Chemonics from the gross amount payable to the awarded entity and subsequently remitted to the Ministry of Finance. Chemonics will maintain records of all of such remittances. Chemonics reserves the right to directly verify all licenses with the relevant authorities

9. **مالیات:** طبق ماده 72 قانون مالیات بر عایدات افغانستان، کیمونیکس ملزم به وضع مالیات از مبالغ کلی قابل تادیه به همه عرضه کنندگان افغان میباشد. طبق این مقرر، در صورتی که یک داوطلب برنده شود و با داوطلب مذکور قرارداد عقد گردد، کیمونیکس دو فیصد (2%) مالیه را از بیجک های کلی نهاد وضع خواهد کرد اگر نهاد مذکور دارای یک جواز تجارتي فعال باشد که توسط یکی از نهاد های آتی صادر شده است - وزارت تجارت و صنایع و توریسم، وزارت اطلاعات و فرهنگ، وزارت مخابرات، وزارت اقتصاد، وزارت معارف، وزارت صحت عامه - و نهاد برنده بیجک ها را برای تادیه ارایه و از جانب کیمونیکس مرور و منظور شده باشد. اگر نهاد خدماتی را خلاف اساسنامه منظور شده عرضه نماید یا جواز تجارتي صادر شده توسط یکی از ادارات دولتی فوق الذکر را نداشته باشد، اما جواز صادر شده توسط سایر ادارات دولتی محلی یا مرکزی یا شهرداری ها داشته باشد، در این صورت کیمونیکس هفت فیصد (7%) مالیه ثابت را از مجموع مبلغ قابل تادیه به نهاد برنده وضع خواهد نمود، و مشروط به مرور و تایید بیجک های عرضه کننده از جانب کیمونیکس میباشد. در هر صورت، این مالیه توسط کیمونیکس از مبلغ مجموعی قابل تادیه به نهاد برنده وضع میگردد و در نهایت به وزارت مالیه پرداخته میشود. کیمونیکس همه سوابق چنین پرداخت ها را حفظ مینماید. کیمونیکس حق بررسی مستقیم همه جواز ها را با ادارات ذیربط نزد خود محفوظ میدارد.

10. **Eligibility:** By submitting an offer in response to this RFQ, the offeror certifies that it and its

10. **شایستگی:** داوطلب با ارایه آفر در پاسخ به این RFQ تصدیق مینماید که خود و مأمورین اصلی آن از توسط دولت

principal officers are not debarred, suspended, or otherwise considered ineligible for an award by the U.S. Government. Chemonics will not award a contract to any firm that is debarred, suspended, or considered to be ineligible by the U.S. Government.

ایالات متحده آمریکا از برنده شدن منع و تعلیق نگردیده یا طور دیگری فاقد شرایط لازم دانسته نشده است. کیمونیکس با هیچ شرکتی که توسط دولت ایالات متحده آمریکا ممنوع، تعلیق یا فاقد شرایط لازم دانسته شده است قرارداد عقد نخواهد کرد.

11. **Evaluation and Award:** The award will be made to a responsible offeror whose offer follows the RFQ instructions, meets the eligibility requirements, meets or exceeds the minimum required technical specifications, has strong past performance references, and is judged to be the best value based on a lowest-price, technically-acceptable basis.

11. **ارزیابی و برنده شدن:** داوطلبی که آفر آن طبق هدایات RFQ بوده، شرایط لازم را برآورده ساخته و برابر بودن یا فراتر از حداقل مشخصات فنی مورد نیاز، دارای استانداردهای عملکردی قوی گذشته است و به عنوان بهترین ارزش بر اساس کمترین قیمت، به لحاظ مشخصات فنی قابل قبول باشد.

Offerors must provide contact information to verify past performance using the Past Performance Information Sheet included in Annex A. Offerors must provide minimum of three, but no more than a maximum of five, references. Offerors should not fill out the Past Performance Reference Check Sheet in Annex B.

ارائه دهندگان باید اطلاعات تماس را برای تأیید عملکرد گذشته با استفاده از صفحه اطلاعات عملکرد قبلی مندرج در ضمیمه A ارائه دهند. ارائه دهندگان باید حداقل سه مورد را ارائه دهند، اما حداکثر پنج منبع را ارائه دهند. ارائه دهندگان باید لیست بازبینی عملکرد ضمیمه B را خانه پوری ننمایند.

Please note that if there are significant deficiencies regarding responsiveness to the requirements of this RFQ, an offer may be deemed “non-responsive” and thereby disqualified from consideration. Chemonics reserves the right to waive immaterial deficiencies at its discretion.

لطفاً به خاطر باشد که اگر نواقص قابل ملاحظه در رابطه با رسیدگی به مقتضیات این RFQ موجود باشد، ممکن آفر «غیر پاسخده» دانسته شده و بنابراین رد گردد. کیمونیکس حق چشمپوشی از نواقص جزئی را نظر به صلاحدید خود محفوظ میدارد.

Best-offer quotations are requested. It is anticipated that award will be made solely on the basis of these original quotations. However, Chemonics reserves the right to conduct any of the following:

بهترین نرخ ها درخواست میگردد. پیشبینی میشود که برنده شدن صرف بر مبنای این نرخ های اصلی خواهد بود. با این حال، کیمونیکس حق انجام موارد آتی را برای خود محفوظ میدارد:

- Chemonics may conduct negotiations with and/or request clarifications from any offeror prior to award.
- While preference will be given to offerors who can address the full technical requirements of this RFQ, Chemonics may issue a partial award or split the award among various suppliers, if in the best interest of the FEWS NET Project.
- Chemonics may cancel this RFQ at any time.

- ممکن کیمونیکس قبل از برنده شدن با هر کدام از داوطلبان مذاکره نماید و/یا از آنها توضیح بخواهد.
- در حالی که داوطلبانی که میتوانند به طور کامل مقتضیات فنی این RFQ را برآورده سازند ترجیح داده خواهند شد، کیمونیکس میتواند یک قرارداد را به طور قسمی واگذار نماید یا قرارداد را بین چندین عرضه کننده تقسیم نماید، اگر این کار به نفع پروژه فیوزنت باشد.
- کیمونیکس میتواند این RFQ را در هر زمانی ملغی نماید.

Please note that in submitting a response to this RFQ, the offeror understands that USAID is not a party to this solicitation and the offeror agrees that any protest hereunder must be presented—in writing with full explanations—to the FEWS NET

لطفاً به خاطر باشد که با ارائه پاسخ به این RFQ، داوطلب میداند که USAID طرف این درخواست نیست و داوطلب میپذیرد که هرگونه اعتراض در اینجا باید به طور کتبی با توضیحات کامل برای بررسی به پروژه فیوزنت ارائه گردد،



Project for consideration, as USAID will not consider protests regarding procurements carried out by implementing partners. Chemonics, at its sole discretion, will make a final decision on the protest for this procurement.

Award is contingent on successful vetting of the awarded offeror by USAID. Pursuant to the Mission Order 201.06, vetting is required for all non-U.S. recipients proposed for any award in excess of \$25,000 at any tier under a USAID contract, including subcontracts, 2nd-tier subcontracts, or any other similar award instrument

12. **Terms and Conditions:** This is a Request for Quotations only. Issuance of this RFQ does not in any way obligate Chemonics, the FEWS NET Project, or USAID to make an award or pay for costs incurred by potential offerors in the preparation and submission of an offer.

This solicitation is subject to Chemonics' standard terms and conditions. Any resultant award will be governed by these terms and conditions; a copy of the full terms and conditions is available upon request. Please note the following terms and conditions will apply:

- (a) Chemonics' standard payment terms are net 30 days after receipt and acceptance of any commodities or deliverables. Payment will only be issued to the entity submitting the offer in response to this RFQ and identified in the resulting award; payment will not be issued to a third party.
- (b) Any award resulting from this RFQ will be in the form of a Blanket Purchase Agreement (BPA). The FEWS NET Project anticipates issuing a BPA (or multiple BPAs) under which specific purchase orders can be issued—on an as-needed basis—at the pricing levels established in the BPA. When the need arises for the commodities/services described in the BPA, the FEWS NET Project will issue a purchase order to the BPA-holder. If there are multiple BPA-holders as a result of this RFQ, the purchase order will be issued to the BPA-holder that presents the best value for that specific order, based on price and delivery time. Any BPA issued as a result of this RFQ will have a minimum duration of at least 3 months. The Supplier shall furnish the supplies/services described in any purchase orders issued by the FEWS NET Project under

چون USAID اعتراض های مربوط به تدارکاتی که توسط شرکای تطبیق کننده انجام میشود را بررسی نمینماید. کیمونیکس به صلاحدید خود تصمیم نهایی را در رابطه با اعتراض راجع به این کار تدارکاتی اتخاذ خواهد نمود.

برنده شدن مشروط به موفق دانسته شدن داوطلب برنده از جانب USAID میباشد. طبق Mission Order 201.06، برای همه دریافت کنندگان غیر امریکایی قرارداد های پیشنهادی بیشتر از 25000 دلار در هر درجه یک قرارداد USAID، به شمول قرارداد های فرعی درجه دوم یا سایر قرارداد ها، ارزیابی لازم میباشد.

12. **شرایط و ضوابط:** این تنها یک درخواست برای گرفتن نرخ میباشد. صدور این RFQ به هیچ وجه کیمونیکس، پروژه فیوزنت یا USAID را ملزم به واگذاری قرارداد یا تادیه هزینه های که داوطلبان بالقوه در تهیه و ارائه این آفر منقبت شده اند نمیسازد.

این درخواست تابع شرایط و ضوابط معیاری کیمونیکس میباشد. هرگونه قرارداد منتج از آن تابع این شرایط و مقررات خواهد بود؛ یک کاپی این شرایط و ضوابط عندالمطالبه دستیاب خواهد بود. لطفاً به خاطر باشد که شرایط و ضوابط آتی قابل تطبیق خواهند بود:

(أ) شرایط معیاری کیمونیکس برای تادیه 30 روز بعد از دریافت و قبولی اقلام یا اجراءات میباشد. تادیه صرف به نهاد ارائه کننده آفر در پاسخ به این RFQ که در قرارداد منتج از آن مشخص میگردد صورت خواهد گرفت؛ تادیات به شخص ثالث صورت نخواهد گرفت.

(ب) هر قرارداد منتج از این RFQ به صورت یک فرمایش خرید قیمت ثابت خواهد داشت. پروژه فیوزنت صدور یک فرمایش خرید قیمت ثابت (BPA) یا چندین BPA را که بر اساس آن فرمایش های خرید خاص - بر اساس نیاز) در سطوح قیمت گذاری شده در BPA صادر می شود، پیش بینی می کند. هنگامی که نیاز به کالاها / خدمات شرح داده شده در BPA ایجاد شود، پروژه فیوزنت دستور خرید را برای دارنده BPA صادر می کند. اگر در نتیجه این RFQ چندین دارنده BPA وجود داشته باشد، سفارش خرید به دارنده BPA صادر می شود که بهترین قیمت را برای آن سفارش خاص، بر اساس قیمت و زمان تحویل، ارائه می دهد. هر BPA صادر شده در نتیجه این RFQ حداقل مدت زمان حداقل 3 ماه خواهد بود. تأمین کننده خدمات / خدمات شرح داده شده در هر سفارش خریدی که توسط پروژه فیوزنت تحت BPA صادر شده است را تأمین می کند. پروژه فیوزنت تنها موظف است مبلغی را که هزینه سفارشات



- the BPA. The FEWS NET Project is only obligated to pay for supplies/services to the extent purchase orders are issued under any BPA resulting from this RFQ.
- (c) No commodities or services may be supplied that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, Syria.
- (d) Any international air or ocean transportation or shipping carried out under any award resulting from this RFQ must take place on U.S.-flag carriers/vessels.
- (e) United States law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. The supplier under any award resulting from this RFQ must ensure compliance with these laws.
- (f) The title to any goods supplied under any award resulting from this RFQ shall pass to Chemonics following delivery and acceptance of the goods by Chemonics. Risk of loss, injury, or destruction of the goods shall be borne by the offeror until title passes to Chemonics.
- (g) Suppliers providing incidental services will be required to maintain worker's compensation insurance covering each employee to the extent required by the Defense Base Act of the United States.

خرید تحت هر BPA حاصل از این RFQ صادر می شود، برای تأمین هزینه ها و خدمات پردازد.

(ج) هیچ کالا یا خدماتی که در کشور های کیوبا، ایران، کوریای شمالی، سوریه تولید یا مونتاژ، بارگیری یا از طریق آنها منتقل شده یا به شکلی در آنها ذیدخل بوده اند عرضه نشوند.

(د) هرگونه انتقال بین المللی هوایی یا دریایی یا بارچالانی که طبق قرارداد های منتج از این RFQ صورت میگیرد باید در وسایط/کشتی های حامل پرچم ایالات متحده امریکا انجام شود.

(ه) قانون ایالات متحده امریکا معامله و فراهم آوری منابع و پشتیبانی به افراد و مؤسسات وابسته به تروریسم را ممنوع کرده است. عرضه کنندگان در قرارداد های منتج از این RFQ باید این قوانین را رعایت نمایند.

(و) حق مالکیت کالا های عرضه شده طبق قرارداد منتج از این RFQ به تعقیب تحویلدهی و قبولی کالا ها از جانب کیمونیکس به کیمونیکس منتقل میگردد. خطر ضایعات، صدمات یا تخریب کالا ها تا زمانی که حق مالکیت به کیمونیکس منتقل گردد به عهده داوطلب میباشد.

(ز) عرضه کنندگانی که خدمات موقتی فراهم مینمایند ملزم به تأمین پوشش بیمه کار هر کارمند به میزانی که لایحه پایگاه های دفاعی ایالات متحده امریکا لازم دانسته است، میباشد.

### 13. Governing Language

The award will be executed in the English language, which shall be the binding and controlling language for all matters relating to the meaning and/or interpretation of this RFQ.

### 13. زبان معتبر:

قرارداد به زبان انگلیسی اجرا خواهد شد، و برای همه مسایل مربوط به معنی و/یا تفسیر این RFQ زبان معتبر خواهد بود.

**Section 2: Offer Checklist**

**بخش 2: چک لیست پیشنهاد**

To assist offerors in preparation of proposals, the following checklist summarizes the documentation to include an offer in response to this RFQ:

جهت کمک به پیشنهاد کنندگان در تهیه پروپوزل ها، چک لیست ذیل اسنادی را که برای پاسخ به این درخواست برای پروپوزل باید شامل پیشنهاد شوند، خلاصه میسازد:

No	Description/Question	Response
1	<p><b>Copy of valid business license (see Section 1.5 for more details):</b>                      Companies with expired business license will not be considered.</p> <p>کاپی جواز تجارتي مدار اعتبار (برای جزئیات بیشتر به بخش 1.5 مراجعه کنید): شرکت های دارای جواز تجارتي تاریخ گذشته مدنظر گرفته نمیشوند.</p>	<p><input type="checkbox"/> Attached <input type="checkbox"/> Not attached  <input type="checkbox"/> ضمیمه شده <input type="checkbox"/> ضمیمه نشده</p>
2	<p><b>Cover letter:</b>                      Is the cover letter attached? Was the cover letter signed by an authorized representative of the company? See Section 4 for template.</p> <p>مکتوب معرفی: آیا مکتوب معرفی ضمیمه شده است؟ آیا مکتوب معرفی توسط نماینده با صلاحیت شرکت امضاء گردیده است؟ برای نمونه به بخش 4 مراجعه نمایید</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No  <input type="checkbox"/> Attached <input type="checkbox"/> Not attached  <input type="checkbox"/> بلی <input type="checkbox"/> خیر  <input type="checkbox"/> ضمیمه شده <input type="checkbox"/> ضمیمه نشده</p>
3	<p><b>Evidence of Past performance:</b>                      Did you submit a past performance references (Past Performance Information Sheet – Annex A)?</p> <p>شواهد اجراء کاری گذشته:                      آیا صفحه ضمیمه الف را برای بازنگیری گذشته تحویل داده اید ( صفحه معلومات گذشته – ضمیمه الف)؟</p>	<p><input type="checkbox"/> Attached <input type="checkbox"/> Not attached  <input type="checkbox"/> ضمیمه شده <input type="checkbox"/> ضمیمه نشده</p>
4	<p><b>Official Quotation including Cost, Specifications and Warranty:</b>                      Did you include the cost for each item? Note all cost must be present in AFN. Warranty period must be included as well. See Section 3 for template.</p> <p>لیست رسمی قیمت ها شامل مصارف، مشخصات و ضمانت: آیا مصارف هر قلم را گنجانیده اید؟ بخاطر داشته باشید که تمام مصارف باید به افغانی باشد. مدت ضمانت نیز باید شامل ساخته شود. برای نمونه به بخش 3 مراجعه نمایید</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No  <input type="checkbox"/> 6 months <input type="checkbox"/> 9 months <input type="checkbox"/> One year  <input type="checkbox"/> بلی <input type="checkbox"/> خیر  <input type="checkbox"/> یکسال <input type="checkbox"/> 9 ماه <input type="checkbox"/> 6 ماه</p>

5 **Period of Performance:**

The Period of performance is 260 working days. Can you complete the work in 260 working days?

Yes  No

بلی  نخیر

**مدت اجراءات كاری:**

مدت اجراءات كاری 260 روز كاری میباشد. آیا شما این كار را در 260 تکمیل نموده میتوانید؟

6 **Validity of offer:**

Offers must be valid for at least 30 days. Please choose only one checkbox.

30 Days  60 Days  90 Days  Other:

**مدت اعتبار پیشنهاد:**

پیشنهاد ها باید حد اقل برای 30 مدار اعتبار باشند. لطفاً صرف یک چک بکس را انتخاب کنید  
و غیره:

9 روز  30 روز  60 روز  90 روز

**Section 3: Specifications and Technical Requirements**

**بخش 3: مشخصات و مقتضیات تخنیکي**

The table below contains the technical requirements of the commodities/services. Offerors are requested to provide quotations containing the information below on official letterhead or official quotation format. In the event this is not possible, offerors may complete this Section 3 and submit a signed/stamped version to Chemonics.

جدول ذیل حاوی مقتضیات تخنیکي کالا ها/خدمات میباشد. از داوطلبان خواسته میشود تا نرخ های حاوی معلومات آتی را در ورق رسمی خود یا فورمت رسمی نرخ دهی فراهم نمایند. در صورتی که این کار ممکن نباشد، داوطلبان میتوانند این بخش 3 را خانه پری و با امضا/مهر به کیمونیکس تسلیم دهند.

قیمت فی لغت عاجل Unit Price AFA – rush delivery time	قیمت فی لغت Unit Price AFA – normal delivery time	اقلام و مشخصات آفر شده Items and Specifications Offered	مقدار unit	شرح و مشخصات Description and Specifications	اقلام Line Item
		Translate from English to Dari ترجمه از انگلیسی به دری	Per word بر هر کلمه	Translation Services خدمات ترجمه	1
		Translate from English to Pashto ترجمه از انگلیسی به پشتو	Per word بر هر کلمه	Translation Services خدمات ترجمه	2
		Translate from Dari to English ترجمه از دری به انگلیسی	Per word بر هر کلمه	Translation Services خدمات ترجمه	3
		Translate from Pashto to English ترجمه از پشتو به انگلیسی	Per word بر هر کلمه	Translation Services خدمات ترجمه	4

Delivery time (after receipt of order): <u>One (1)</u> calendar day.	زمان تحویلدهی (بعد از دریافت فرمایش): یک (1) _____ روز تقویمی
---	--

#### **Section 4: Offer Cover Letter**

#### **بخش 4: مکتوب آفر**

*The following cover letter must be placed on letterhead and completed/signed/stamped by a representative authorized to sign on behalf of the offeror:*

مکتوب ذیل باید در ورق رسمی ترتیب و توسط نماینده ذیصلاح به نیابت از داوطلب خانه پری/امضا/مهر شود:

To: FEWS NET Office  
Ministry of Agriculture, Irrigation, and  
Livestock  
Reference: RFQ No. FEWS NET-07-Pillar-02

به: دفتر فیوزنت

وزارت زراعت، آبیاری و مالداري

شماره مرجع : RFQ No. FEWS NET-07-Pillar-02

To Whom It May Concern:

به مرجع محترم مربوطه:

We, the undersigned, hereby provide the attached offer to perform all work required to complete the activities and requirements as described in the above-referenced RFQ. Please find our offer attached.

به مرجع محترم مربوطه:

We hereby acknowledge and agree to all terms, conditions, special provisions, and instructions included in the above-referenced RFQ. We further certify that the below-named firm—as well as the firm's principal officers and all commodities and services offered in response to this RFQ—are eligible to participate in this procurement under the terms of this solicitation and under USAID regulations.

بدینوسیله از جانب ما آفر ضم این نامه برای اجرای همه امور لازم جهت تکمیل فعالیت ها و مقتضیاتی که در RFQ فوق-الذکر توضیح گردیده است، ارایه میشود. لطفاً به آفر ضم این نامه ملاحظه فرمایید.

بدینوسیله با همه شرایط، ضوابط، مقررات ویژه و هدایات مندرج در RFQ فوق‌الذکر توافق داریم. تصدیق میداریم که شرکتی که نامش در ذیل ذکر است – و همچنان کارمندان اصلی شرکت و همه اقلام و خدماتی که در پاسخ به این RFQ پیشنهاد میگردند – واجد شرایط اشتراک در این تدارکات طبق شرایط این درخواست و طبق مقررات USAID میباشند.

Furthermore, we hereby certify that, to the best of our knowledge and belief:

علاوئاً، بدینوسیله با نهایت اطلاعاتی که داریم، موارد آتی را تصدیق میداریم:

- We have no close, familial, or financial relationships with any Chemonics or FEWS NET project staff members;
  - We have no close, familial, or financial relationships with any other offerors submitting proposals in response to the above-referenced RFQ; and
  - The prices in our offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.
  - All information in our proposal and all supporting documentation is authentic and accurate.
  - We understand and agree to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery, and kickbacks.
- با هیچ یک از کارمندان کیمونیکس یا پروژه فیوزنت رابطه نزدیک، خانوادگی یا مالی نداریم؛
  - با هیچ یک از داوطلبانی که در پاسخ به RFQ فوق-الذکر پروپوزل ارایه نموده اند هیچ رابطه نزدیک، خانوادگی یا مالی نداریم؛ و
  - قیمت های مندرج در آفر ما به طور مستقلانه ارایه شده است و در آن به مقصد محدود ساختن رقابت با داوطلب یا رقیب دیگر مشوره، ارتباط یا توافق صورت نگرفته است.
  - همه اطلاعات در پروپوزل ما و همه اسناد حمایتی آن درست و دقیق میباشند.
  - ما ممنوعیت تقلب، فریبکاری و رشوه دهی در کیمونیکس را میدانیم و میپذیریم.

- We understand that all documents provided, including a business license are authentic and that Chemonics may conduct verification at its own discretion

- ما میدانیم که همه اسناد فراهم شده، به شمول جواز تجارتي درست میباشند و کیمونیکس میتواند به صلاحدید خود آنها را بررسی نماید.

We hereby certify that we have read Chemonics ethical and business conduct requirements included on the first page of this RFQ and that the enclosed representations, certifications, and other statements are accurate, current, and complete. Furthermore, we understand that failure to comply with the above will lead to disqualification of the quote, possible disbarment from future opportunities or immediate termination of the contract if awarded.

بدینوسیله تصدیق مینماییم که مقتضیات اخلاقی و سلوک تجارتي کیمونیکس را که در صفحه نخست این RFQ گنجانیده شده است مطالعه نموده ایم و همچنان بیانات، تصدیق و سایر اظهارات ارائه شده دقیق، تازه و کامل میباشند. علاوه بر این، میدانیم که عدم رعایت موارد فوق منجر به رد شدن، محرومیت احتمالی از فرصت های آینده یا فسخ فوری قرارداد خواهد شد.

Authorized Signature:

امضای شخص ذیصلاح: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Name and Title of Signatory:

نام و موقف شخص امضا کننده: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

تاریخ: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Company Name: \_\_\_\_\_

نام شرکت: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Company Address: \_\_\_\_\_

آدرس شرکت: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Company Telephone and Website:

شماره تلفون و سایت انترنتی شرکت: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Company Registration or Taxpayer ID Number:

شماره ثبت یا شماره مالیه دهی شرکت: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Company DUNS Number:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

شماره DUNS شرکت

\_\_\_\_\_:

Does the company have an active bank  
account (Yes/No)?

\_\_\_\_\_

آیا شرکت حساب بانکی فعال دارد (بلی/نخیر)؟

\_\_\_\_\_

Official name associated with bank account  
(for payment):

\_\_\_\_\_

نام رسمی مرتبط با حساب بانکی (برای تادیات):

\_\_\_\_\_



**Annex A – Past Performance Information Sheet**

Instructions: The Offeror should provide contact information for 3 to 5 past performances references. Chemonics will reach out to those companies with the sheet in Annex B.

Project Title and Description of Services	Location	Client Name and Contact Information (Company name, Point of Contact, title, e-mail address and phone)

Project Title and Description of Services	Location	Client Name and Contact Information (Email and Phone)